

Batop bhabhai'chdhadam 'El pescador'.

Texto oral en o'dam (tepehuano del sureste)
de Santiago Teneraca, Mezquital, Durango¹

El tepehuano del sur es una lengua que forma parte de la familia yuto-azteca (sub-rama tepimana sureña), hablada en los estados de Durango y Nayarit por alrededor de 26 453 hablantes (INEGI, 2010). Esta lengua, de acuerdo con el INALI (2009), cuenta con tres variantes dialectales mutuamente inteligibles: i) el tepehuano del sureste o tepehuano bajo (*o'dam*), ii) el tepehuano central (*o'dam*) y iii) el tepehuano del suroeste o tepehuano alto (*audam*). La primera se concentra en las comunidades de Santa María de Ocotán (*Juktir*), San Francisco de Ocotán (*Koxbilhim*) y Santiago Teneraca (*Chianarkam*), todas ellas pertenecientes al municipio del Mezquital, Durango. La segunda se habla en la comunidad de Santa María Magdalena de Taxicaringa (*Mii'ñcham*), la cual también pertenece al Mezquital, y se ubica justo en la frontera entre las regiones donde se habla tepehuano del sureste y tepehuano del suroeste. Mientras que el *audam* se habla en las comunidades de San Bernardino de Milpillas Chico (*Mua'lhim*) y San Francisco de Lajas (*Ai'cham*), ambas pertenecientes al municipio de Pueblo Nuevo, Durango. Otra comunidad en donde se ha registrado el *audam* es San Andrés de Milpillas Grande en Huajicori, Nayarit (Reyes, 2006: 6; García y Reyes, 2015: 86). Estas comunidades se muestran en el mapa 1.

¹ Este artículo forma parte de los resultados del proyecto PAPIIT (IA401417, 2017-2018) *Estudio gramatical del tepehuano del sur. Comparación entre el o'dam y el audam de Durango*, desarrollado en la UNAM, a cargo de la Dra. Gabriela García Salido y en donde colabora Inocencia Arellano. Sin embargo, el presente texto se documentó durante el proyecto *Documentación sobre los diferentes géneros discursivos orales entre los tepehuanos del sur de Durango*, Beca para Mujeres en las Ciencias Sociales y las Humanidades 2015. Academia Mexicana de Ciencias, CONACYT, Consejo Consultivo de Ciencias de la República Mexicana, otorgado a la Dra. García Salido. Por otro lado, queremos agradecer a las personas que nos han ayudado de forma directa e indirecta en la documentación de esta lengua, así como a las autoridades de las comunidades.

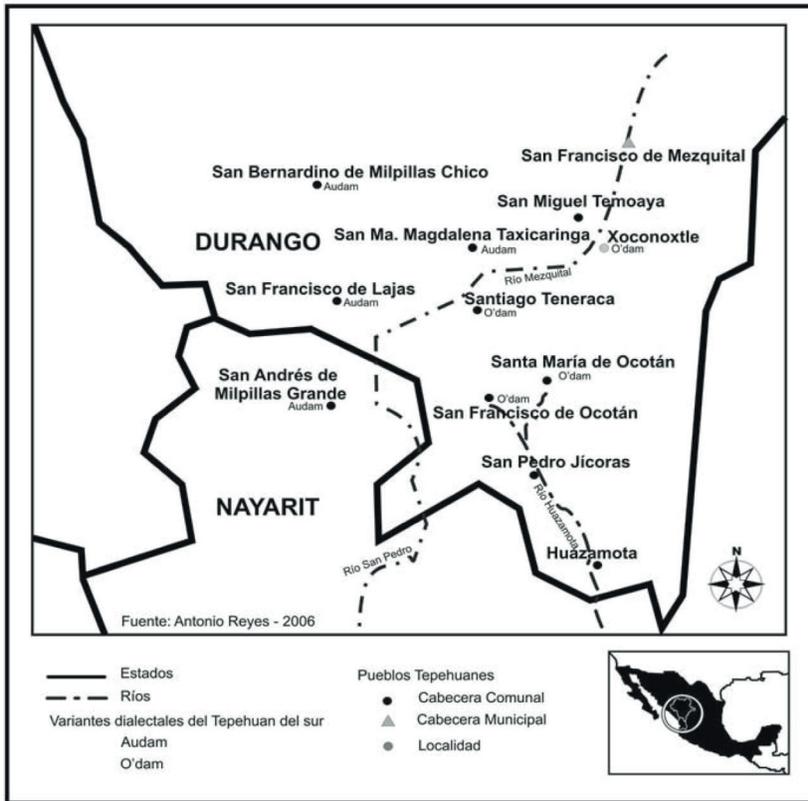
El texto que se presenta a continuación pertenece a la comunidad de Santiago Teneraca, ubicada al suroeste del estado de Durango (véase mapa 1). Según Reyes Valdez y García Salido (2017: 342), *Chianarkam* quiere decir ‘lugar de las bendiciones’ o ‘lugar donde se pedía u oraba’. Este topónimo presenta una formación muy distinta a la de los demás nombres de lugares en el área tepehuana, pues su composición involucra el uso del verbo *chia* ‘ordenar o pedir a los dioses’ en posición inicial, más el subordinante general *na*, luego, la cópula existencial *jir=* y, por último, la posposición de origen *-kam*, lo que da lugar a la formación de una cláusula relativa (Reyes Valdez y García Salido, 2017: 348).²

Según los conteos del 2014 para la elección del comisariado de bienes comunales (comunicación personal con las autoridades de la comunidad), hay aproximadamente cinco mil hablantes del tepehuano del sureste (*o’dam*) en dicha comunidad.

El texto que presentamos pertenece al género del *sapok*³ y forma parte de los recientes esfuerzos de documentación lingüística que hemos venido realizando desde el año 2010 en conjunto con los hablantes del *o’dam* de esta comunidad. A pesar de que Alden Mason (1947-1948) visitó la población de San José de Xoconoxtle en Mezquital, Durango, para realizar trabajo lingüístico sobre el tepehuano del sur, dichos registros son muy limitados; en su mayoría se componen de listados de palabras, notas de campo y comparaciones con otras lenguas como el cora, tepehuano del norte y tepecano, fotografías, y 21 grabaciones (entre ellas, canciones y algunos cuentos como el de “El conejo”). No obstante, la documentación que inició en el 2010 registra 45 horas de material del tepehuano del sureste (bajo) y 30 horas de material del tepehuano del suroeste (alto) que ha sido procesado en el software

² García Salido (2014: 41) refiere que esta estrategia coincide con la formación de cláusulas complejas en la lengua (relativas, completivas y adverbiales), es decir, el *o’dam* utiliza un subordinante general para codificar nociones complejas, en lugar de la estrategia de nominalización utilizada por la mayoría de las lenguas yuto-aztecas.

³ La palabra *sapok* es traducida literalmente como ‘cuento’, sin embargo, es una mezcla de cuento, fábula, mito y leyenda.



Mapa 1. Localización de las comunidades donde se habla tepehuano del sur (Reyes Valdez, 2006: 15).

ELAN (véase imagen 1). También es importante notar que antes del 2015 no se tenían registros lingüísticos del *o'dam* de la comunidad de Santiago Teneraca, por lo que este trabajo representa una contribución a la documentación de esta variante.

El *sapok* titulado *Batop bhabhai'chdhadam 'El pescador'* fue narrado por el señor Francisco Santillán, originario de la localidad de *Dapaka'm 'Cerro Pelón'*, perteneciente a Santiago Teneraca, en agosto de 2015. La grabación de esta historia se realizó por la tarde en la casa de un familiar del señor Francisco. Él se encontraba en Santiago Teneraca porque era parte del cuerpo de autoridades tradicionales de ese año; sin embargo, no vive permanen-

The screenshot shows the ELAN software interface. At the top, there is a menu bar with options like File, Edit, Annotation, Tier, Type, Search, View, Options, Window, and Help. Below the menu is a toolbar with icons for various functions. The main window is divided into several sections:

- Text Panel:** Displays the transcription of the audio. A selection box highlights the segment: "ba jigisim guñ ta'mla' nañ bhan bo'".
- Waveform Panel:** Shows the audio waveform corresponding to the selected text segment.
- Table Panel:** A table with four columns: Tier, Time, Text, and Gloss. The selected segment is highlighted in yellow.

Tier	Time	Text	Gloss
DR-100_Teo...	00:13:35.500	ba jigisim guñ ta'mla' nañ bhan bo'	
Tx-Teodoro	[194]	ba-jigis-i gu=ñ ta'mla' na=ñ bhañ bo'	jijñ x
Word-Teodoro	[163]	cmp-caer det-1sg tabla sub=1sg dir=1sg acostar	pos:
Word-Gloss-Teodoro	[163]	se está cayendo mi tabla en la que estoy acostado	hern
Tx-Teodoro	[194]		

IMAGEN 1. Material procesado con el software ELAN.

temente en esta comunidad, sino en su localidad de origen, que es *Dapaka'm*. Para el registro en audio se utilizó una grabadora Tascam DR-100.

En esta transcripción hacemos uso de la ortografía práctica utilizada por la Dirección General de Educación Indígena de la Secretaría de Educación Pública. Este alfabeto fue elaborado por los docentes hablantes de tepehuano del sur hace aproximadamente veinte años. El alfabeto práctico para la transcripción del *sapok* incluye diecinueve consonantes (p, b, bh, t, d, k, g, ' , s, x, ch, dh, j, m, n, ñ, lh, r, y) y seis vocales (a, e, i, i, o, u). Queremos aclarar que ciertas partes del texto en *o'dam* han sido editadas para una mejor comprensión (por ejemplo, eliminación de muletilas y fragmentos repetitivos), mientras que la versión en español corresponde a una traducción libre.

En cuanto al contenido de esta historia, es importante mencionar que una de las características de los *sapok* es que son de transmisión oral, por lo tanto, puede existir más de una versión de la misma historia. Nótese que, aunque en la base de datos no existe otra versión de 'El pescador', la temática que se aborda sí es re-

corriente en otras narraciones tepehuanas. Los principales personajes del *Batop bhabhai'chdhadam* son el padre (el pescador), el niño (después muchacho y señor), el águila, el gavilán, la hormiga y el tigre; mientras que los personajes secundarios son la mamá del niño, la esposa, la mujer del lago, la esposa del muchacho (que antes era niño), la gente de las diferentes comunidades donde se refugiaba el muchacho, el aire, y los hermanos.

En resumen, el texto nos plantea las condiciones críticas de una familia que intercambia a su hijo por un poco de comida. En la actualidad seguimos observando cómo las personas se aprovechan de una situación familiar difícil, como en el caso de la mujer del lago, que, conociendo la situación de los padres, ofrece ayuda a cambio del hijo para comérselo. Este *sapok* contiene múltiples enseñanzas, entre las que destacan:

- 1) cómo el aceptar ayuda de desconocidos nos puede costar la vida o la de los seres queridos;
- 2) no dejarse llevar por la primera impresión (las cosas no siempre son lo que parecen), tal como le sucedió al pescador con su hijo, a quien subestimó e intercambió por comida, pero el niño resultó más astuto y salió del lugar evitando ser regalado;
- 3) la relación de los animales *salvajes*, que por más peligrosos que parezcan, pueden convertirse en nuestros amigos cuando somos generosos con ellos y estos nos pueden ayudar cuando estamos en situaciones críticas; y
- 4) la importancia del cuidado de la familia.

INOCENCIA ARELLANO MIJAREZ
Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe
Universidad Autónoma de Querétaro

GABRIELA GARCÍA SALIDO
Facultad de Ciencias Políticas y Sociales
Universidad Nacional Autónoma de México

Batop bhabhai'chdhadam

[1] ¡Aa! dhu mu sap pai' daraaka' am gok gu ja'tkam dai binga'n bima'n, sap ba' gu chio'ñ ba jimia' na ba ga'mira' gui' nam tu' jugia', sap cham tu' bia' ka' am nam tu' jugia', sap ba' dhi' gu batop ba tu naboo'nda' ba' mu ja'p a'kkí'n, mu ja'p jimda', gui' mu ja'p tu gagidha', pai' sap pui' cham tigia', pui'm ji boi'ya', orasi buimgidhak ba' pui' gio mu ja'p up ji jimia', mu ja'p tti ñilhidha' a'kkí'n, mu ja'p tti tu bhabhai'chdhidha'⁴ gu batop, pai' sap tigia' ma'n pai' gok, dhu gui' sap ba' bhai' ba jimia' daim sap dhi' ba tu jugia' mi' na ba aiya', orasi ba' buimguidhak gio pui' up, na jax bamgi' dhu giop ba jimia', na giop ba tu ga'mira' muja'p na ba'p a'kkí'n ba ñilhidha', orasi cham pai' ji chigua', pai' pui' mi' ba aiya', dhu gu' mo pui'm ji boiya', orasi, mu sap pai' ba oilhim na gu makob tanolh ba oilhim, mu sap pai' ba bo' gu mabi'ñ akkí'n, mi' sap ba' bhai' ua'tu' gui' na bhan tu bhabhai'chdhim gu ux, bhai' sap ba' xi xissimik ba' pui'ñi, am mi' ja'p bo' pui'ñi, orasi mi' ba jii pui' xi buimik, mu ja'p tti oilhim pu cham pai' ji chí', orasi gio mi'p ba ai jurnik, pui' sap gio mi'p ba ai, chamtu' tti', pui'm sap ba boi, ba' buimguidhak gio'p ba jii ba', ya los sinko dias ba' ba jimchu' na muja'p ba oilhim, orasi bhai'ñi sap pix ja'p ba duu, mu sap pai' dhaa gu ma'nkam ma'n ubii, akkí'n sudi' chir irab ja'pni mi' dha gu judai irban mi' sap ba' da, mi' sap ba'p titda, jimchu' chamtu' palhip mui' xi chigak sap, cham mo miñ na gu ja'pni ba ji bhii gu chio'ñ.

- [2] — Bha jim —ja'p sap titda, sap tti' jiñkui'ñ.
 — Añ cham —ja'p sap titda—. Añ xim íbhi'ñ.
 —¡Aa! —ja'p sap titda—. ¿Xib ap ba' ba xiñ íbhi'ñ? Nap ba' takab cham jiñ íbhi'ñ na pich ba' bhammi bhai' xiñ xixximik —ja'p sap titda.

⁴ *bhabhai'chu'n*: 'ahogar'.

— ¡Aa! añ chamtu'.

Jimchu' pui' xi kai'chit.

— Amub kia' dhu —ja'p sap titda —. Bhajim ji ya'ni nañ jum bai'ñ.

Orasi pui'ñi mikkat ba' siari ba kikbu ba'.

— Bha jim —ja'p sap titda ba'.

— ¡Uri! Añ mo xim ibhi'ñ.

— Nap ba' mo takab cham jiñ ibhi'ñ, na pich ba' bhai' xiñ xixximik —ja'p sap titda

— ¿Aa xib ap ba' ba xiñ ibhi'ñ? —ja'p sap titda.

— ¡Aa!, dhu ¿gir apa? —ja'p sap titda.

— ¡Aa!, dhur añi' —ja'p sap kai'ch dhi' gu ubii ba'.

— E bha jim —ja'p sap titda.

[3] Ba' pui' mo mui' ma ji ai ba' mi' gu sudi'chir jugi'ñ ba kik mi' akkí'n, ba' sap mu baiñ na mu jimia', sap ba' mo ba jim kokosak ba' gu chio'ñ, mui' sap ba tigii, ba' bhammdir sap na gu irban irab gu sudai' mi' dha gu jodai bhai' dha gu ubii, bhai' sap ba' ba ai, ba ñio'ki.

— Xiban —ja'p sap titda.

— Bhai'p xiban, jum jipdhak —ja'p sap titda ba'.

[4] — ¡Aa!, dhu gu', ¿tu'p ba' mo gaguidha'? Nap ba' mo gammiji ya ja'p pui'ñi ñilhidha' gammiji bix chanolh añ ya' ja'p jum niñ ñdha' nap ya' ja'p pu chui'ñgida', cham ba' bhai' nap tu' jax buada' jum kí'am —ja'p sap titda.

— ¡Aa! dhu gu'... dhu gui' ji nañ cham tu' bia' nañ chu' jugia' nañ ba' mo jix bhio' iñ —ja'p sap kai'ch.

— ¡Aa! —ja'p sap titda.

— Ba' dhu gui' ji, dhu no'p mo pui' kai'ch nap jix bhio' —ja'p sap titda.

— Añ jum bosgidha' gu batop, ka nap ua'ra' jix chamam gu bappañ —ja'p sap titda ba'.

— ¡Aa!, a ea nañ mo ua'ra' —ja'p sap titda.

[5] Gio mui'p ba tigii ba' bhammdir ba bus juera dir, mu ja'p xi jii sap ba', gu bhappañ jix chamam sap de a sinko ubrasadas sap ba' mi' ba aich.

— ¡Aa!, ya' ñich ba' ba aich —ja'p sap titda.

— ¡Aa!, ea nañ mo jum ui'ñmira'.

[6] Miji sap ji chu dup ba', miji sap pix mai'ch ba' pui'ñi, miji pix mai'ch, miji pix mai'ch, ja'x mikkat sap ba' mo mi' ba tisa'ñ dhu gu batop dhi' enter susdagim gu sarta sap pix ja ua' dhi' gu bappañcha'm, mi' sap ba' ba maa.

[7] — ¡Aa!, ku ba' xib no' gui' na ñich bam bosgui, na jax chutui' ka', ba' gum mar ap jiñ makia', no' na ja'x chu'm bipi'm namki', no' gu' gu tu xix usu gu ti irab kam, usu gu jultimo kam, no't dhi'm nam, a dhu dhi'p jiñ makia', piam ku cham jum nam gum mar a dhu gu gagox, gum soi' no't jum nam, a dhu dhi'p jim makia' — ja'p sap titda.

— ¡Aa!, dhu bak jix bhai' ku gui, — ja'p sap titda ba'.

Tibhik bhai' ba jii, mi' sap ba' ba ai jurnik, mi' ba ai tu ua'dat gu batop.

— ¡Aa!, dhu ya'ñ ba tu ua' gu batop — ja'p sap titda.

[8] Ba tu ju mit ba' na mi' ba ai, aa nat mi ai mi', sap ba' ma'n ba' sap up tu marka' alhii alhi'ch jultimo kam, mi' sap taikob dir cham pai' jimmida', mi' sap pui' jum bichbikda', mi' sap ba' pui' daka' pu cham ji'x ja'p jimmida', cham kikkada' sap komo que na cham bhai' chu éiri, jax na ja'k, mi' sap ba' pix pu daka', mi' pu niiiñdha'.

¡Aa!, dhu jano' na pai' dhuk bhai' ba tu ua' gu batop sap dhi' jotmida' mu kikkuk sap mu nam gu taata'n, aa dhu dhi' sap ba' na gu mu ba nam jia, orasi dhu gui' chi na gu medio pux o'nda' am gu alhii, na mi' pui' mai'gixix ka', mi' na pui' daka' na cham pai' jimmida', na gu mi' pix pui' bam purkarda'. Orasi jano' ba' dhi' nat mui' ma nam, dhi' ba tu juu mit ba' gu batop nat mi' ba tu aich, ba' mi'dhir ba' ba tu boi mit ba jur sap, na gui' chi pui'ñi mi ja'p bhi'ñbak sanop dir ja'p sap ba' mo bhai'p tid' up ba' palhip bhai' dhir, sap mi' koksida' bhi'ñbak sanop, sap ba' gui' mijidir bobok am irban, ba' gu taata'n gio gu di'ñ map nam mi' chu bobuk, gui' sap ba' mi'dhir mu tikø gu alhii mijim sap ba ji chu a'ga gu jagi'gir, sap ba'p kai'ch:

[9] — ¡Uris! — ja'p sap kai'ch — añ dhi batop na ñich ya tu aich gu dhi' mit jiñ maa ji, na ja'pni jiñ chitda am sap na

jaroí' jiñ ñamki' gu' ñ mar, no' gu tu xix, ti irab kam usu gu jultimo kam.

— ¡Aa! dhu gu dhi' jir am ji nat jaroí' jum nam, na gu mi' pix jum porkarda', mejor dhi' dhuch mu makia' — ja'p sap kai'ch.

— ¡Aa! dhu bak jix bhai'.

[10] Bueno, dhu gui' sap ba' mi' pui'm a' gu alhii.

— ¡Aa! — ja'p sap kai'ch.

Ja'p sap jum a' ba' mi' bo'kat gu alhii up ba'.

— ¡Aa! ilhi' ñ ama nañ añ up ba jimia' u su nam añ up ba tuñ makia', vale mas, na ja'x chu tu'i' xib, añ dhu jimia' ji, na paja'k dios jiñ palhbidha' añ jimia ji — ja'p sap kai'ch ba gu alhii.

[11] Pui' jum a' gi mi' bo' kat, sap ba' ma'n up tu soi'nka' gu takari' gio sap ba' ma'n alh kuxir up bia'ka' gio ba' ma'n jabí' sap up bia'ka', sap ba' mo mi' ba' pui'ñi na gu' nam-muni ba' irab tuka' chi muni ji'k la una sap ba jii gu alhii, ba' mo sap mi' ja'p bhii' dagik gu takari' gu soiga'n, gu kuxir gio ba' gu jabí' sap ba' xi bhik, mi' sap ba bhii. Bueno gu chi mi' kedarix na mi aiya' gui' pu chamtu' mi' ka ai gui', pu jii ba', mu sap pai' ba jim ba' akkí'n, mi' sap dakat ba ku ba' gu ui'm.

[12] — ¡Aa! ¿Tu'p ba' agit jup kai'ch jim bha'm? Gu'p chi mox bhiogit jap kai'ch, nañ mo tak xim maki dhiñ xoi'.

¡Aa!, sap bhai' ji dha gu soiga'n sap tak ba ik ba', xi makak.

— ¡Aa! — ja'p sap titda.

Dhu gui' chi bhai' ba koi'chu sap ba'.

— ¡Uri! mo taxchab ba', mo pich pik jix bhai' ma du ji nañ mo ya' bax bhio'nkat, na pich ba' mo ma tuñ ma — sap kai'ch.

[13] Mí' sap ba' xim xix ba' gu ui'm, sap mu ba gii gu kakrapon ma'n, dhi' sap ba' xi makak.

— Dhi' ñip mo ua'da', bhika' ap — ja'p sap titda.

— ¡Aa! — ja'p sap kai'ch.

Dhi' sap ba' xi bhik ba jii, ba jimchu' ba', mu sap ba' ja'p sap titda:

– Na pai' dhuk jum oprecero kup ba ja'p duñia', ja'pnip mo tii'ya' "señor eskuis" –ja'p sap titda.

– ¡Aa! –ja'p sap titda ba'.

[14] Pui'ñi ba jii sap ba gu alhii, jimchu', mu sap pai' ba' ba daa gu bha'a', kuu sap bha ja'p ji dhakat, mi' sap ba' pui'p ba titda:

– ¿Tu'p ba' agit jup kai'ch jim bha'm? Mop chi gu' alh jix bhio git jup kai'ch, añ mo tak xim maka ji dhiñ xoi' –ja'p sap titda.

Xi makak sap up ba' tak, mi' sap ba' nat ba koi'chu sap ba' pui' titda:

– ¡Uri! Mo pich pik jix bhai'p ma du ji, nañ mo bax bhio git, na pich mo tuñ ma, –ja'p sap titda.

Ku ba' xib, sap pui' up xim xix sap ba' mup ba gii gu kakrapu'n.

– Dhi'ñip mo bhika', ua'da' ap, na pai' dhuk jum opreceru', kup ba' ja'p tii'ya': "señor aguila" –ja'p sap titda am.

– ¡Aa!, dhu bak jix bhai'.

[15] Ba jii sap ba', jimchu', jimchu', jimchu', mummu sap pai' ba jimchu' ba' boicha'm pui'ñi, mi' sap ja'p bokat ku up gu mabi'ñ, orasi pui' sap ba' mi'.

– ¡Aa!, dhu gi ¿Tu'p ba' mo agit jup kai'ch? Mop chi jix bhio git jap kai'ch, eñ mo xim makaji dhiñ xoi' –ja'p sap titda.

[16] Jai' makak sap ba' bix na ji'x ka bi'ixchugit, sap ba' ba jugio gu takari' na ua', orasi pui' sap ba'.

– ¡Uri! Mo pich pik jix bhai' ma du nañ ya' mo jix bhio git, ya' ñich mo ma kob, ku ba' xib na pai' dhuk jum opreceru' kup ba' ja'p tii'ya': "señor leon" –ja'p sap titda am.

– ¡Aa!, dhu bak jix bhai'.

[17] Aa, dhu ba jii ba', dai sap ba' gu jibu'n xi makak, gui' sap xi ikik gu jibu'n map xi gamuk, sap ba jii ba' gu alhii, orasi mu pai' pui' jimchu', jimchu', jimchu', nammi sap pai' ba' jax chu'm sakalhika'm ba kik oidha' ta'm ja'pni bhai' sap

ba tis, sap ba' bax chanom gu sudi', na gux dham ba du, sap nammi ja'p xi chini'ñ pui'ñi para bipta'n ja'k ja'pni, mum-mur a'akki'n, nammim sap sulhi' gu nunni, mi' sap jix chitidu' joidham, mo chi pik mi' jai'chu' gu sudi', mejor añ mo xi i'raji ja'p sap jum a', mo mi' giop bhii ba' gu a'nsap, nammi ba ji bus sap na pai' joidha jix chitidu', mi' sap pui'ñi na gu ja'pni jir tai' pa', sap mui' ba jimchu' bhai' como na bhai'r bibiatma dhu, mi' sap ji'x pix gè' mi'p bo' gu d'nbalh, uri nat jax ja'k gii' sap mo gio bhai'p bhii ba', bhammu sap guiop ba tis ba', bhammi ba gii gui'ñi bipsa', sap ba'.

[18] – ¡Uri! Mo bha tum jotxi gu d'nbalh, nap sap mo mui' xi biomdhari gu tur ma'n mi' ma chu iar, no'p iam uadat gu kuxir – ja'p sap kai'ch.

– ¡Aa!, dhu ua' iñ – ja'p sap kai'ch.

– ¡Aa!, dhup sap mui' xi biomxi'ñmira ji – ja'p sap titda.

– ¡Aa!, dhu bak jix bhai', xib jiñ mu jim – ja'p sap kai'ch.

[19] ¡Aa!, dhu, gio mui'p ba bhii ba' mummu sap ba ai ba' mi' sap ja'p tik gè' gu tur.

– ¡Uri! Mop xiñ biomdhaji dhi tur na ñich ya' ma tu iar – ja'p sap kai'ch.

– ¡Aa!, dhu bak jix bhai'.

Mi' sap ba' xi biomimik, timu sap biomimik, mo nat jax kikbu mi' ba bhii ji gu' gu alhii, ja'x sap ba bhii.

– ¡Uris! Mi' ñich ba' bam biomxi – ja'p sap titda.

– ¡Aa! – ja'p sap kai'ch.

[20] Bhai' xi jimdat jup kai'chim na gux ibhi'ñ sap nax ibhidam tui'dhi' gui' na mi' bo', nammu sap giop ba bhii, bhammu sap giop ba tis gu oidha' ta'm, bhammu sap giop ba gii dhi' gu bipsa'.

– ¡Uris! Mo bha tum jotxi gu d'nbalh nap sap mo cham ti'nchu na pum tida' nap sap xi ikdhaji git gu bakax – ja'p sap titda.

– ¡Aa!, dhu bak jix bhai'.

[21] Gio sap mui'p ma jii, nammim sap giop ba ai, gio sap pui' alh jup i'kimik, enter xi i'kimik, mi' ja'p xi jumpadak timu', ja'x bhik sap pui' ba ti'n:

- Mi' ñich ba' bam í'kxi.
 – ¡Aa! –ja'p sap kai'ch.
- [22] Jimchu' pui' ji kai'chit, bhammu giop ba tis, ja'x pix gio bhammip ba gii gu bipsa'.
 – ¡Aa! Gio up sap, mu dir bha tum jotxi gu di'nbalh nap sap mo cham tí'nchu na pum tida' git nap sap xi xixxidha-ji git gu bakax, ku su nam xi moñdha ji –ja'p sap titda.
 – ¡Aa!, dhu gu xib –ja'p sap titda.
- [23] Gio sap mui'p ma jii, nammi ba' ba ai.
 – ¡Aa! dhu jia, xiñ xixxidhaji dhi bakax –ja'p sap titda.
 – ¡Aa! dhu bak jix bhai'.
 Aa sap xi sisxidhimik, monak gu bakax joidham xi sissak, mi' sap ja'p xi jumpadak, mi' sap ja'p pix kik ba', orasi pui' sap ba' ba tí'n:
 – Mi' ñich ba' bam sixxi.
 – ¡Aa!, dhu mo taxcham ba', bi io' ku gi gu sudi' nap sak jix chanom –ja'p sap titda.
 – ¡Aa!, dhu bak jix bhai'.
- [24] Xi baxbhak sap ba' gu jabí' ta'm, mi ja'p sap pup kik dagit ba' nat chakui i gu sudi', orasi pui' sap ba' titda:
 – ¡Uri! ¿Tu'ch ba' mo makia'? Nat ya' mo'x bhai' ma du nat mach sixxi dhi bakax.
 – Eyap bha da' gu sarí'x –ja'p sap titda gu di'nbalh ba' dhi' gu bippsa'.
- [25] Mi'ja'p oiri gu sarí'x, sap ba jika gu jibu'n, ba mam sap up ba' gui', orasi gio gu di'nbalh am sap ba jika gu jibu'n, bix am sap ba ma gio dhi' gu bipsa sap jai'm xix sap mup ba gii gu bapo'n, ba maa am sap ba', orasi sap ba' xi gamuk ba'.
 – ¡Aa!, dhu mo taxchab ba' na pich mo jix bhai' ma du, bi io' gu sudi' –ja'p sap kai'ch.
 – ¡Aa!, dhu jir am dhu –ja'p sap kai'ch.
 Dai sap pui' xi chidak ba ji.
 – Añ mo ba jii.
- [26] Pai' sap pix chu'm du, chakui chu'i gu sudi'. Bhammi sap ba' nat tis oidhata'm na pai' kik, bhammu sap ba' pum

a' ba': "¿Gui' tu' chi ba' mo jix bhai' dhi' na mit jiñ ma?"
Sap bhai' xi babu gu sarí'x gu jibu'n, ya' sap ja'p xi chuttur
mo' ram, sap gē' mo'kam jup jum du alh, sarí'x jup jum
duk mi ja'p pix oiri, bha ja'p sap pix chu jik gu u'ux.

— ¡A ke karai dhi' mo serbir! —ja'p sap jum a'.

Gio gu dí'nbalh gu jibu'n sap jup ba' babu bhai' sap up
xi chuttu, ja'x sap pix gē' alh jix tigre jup jum duk bha ja'p
pix oiri, guilhim sap alh bha ja'p tu moi'yas u'ux cha'm.

— ¡A dhi' mo mas server! —ja'p sap jum a'.

Orasi, dhi' ba' gu bippsa gu bapo'n sap jup ba babu ba'
ja'p sap up xi kii, pui' sap pix alh jirrigi, para tai' ja'k da'a'
up bhijimmi nat jí'x cham maxir, sap bhammidir sap mi'
giop ba tu'n.

— ¡Aa no dhi' mas jix io'm server! —ja'p sap jum a'.

Orasi xi chu gamuk ba', jano' ba' ba i gu sudi', ba jii xi
iok gu sudi', nammu pai' ji bus sap mi' jir kikcham, ba' mi'
pueblo sap ba ai, mi' kicham ba ai, sap ba' pui' ba kai'chim
ba' sap jup titda gu ma'nkam na mi' dhaa.

[27] — ¡Uri! ¿Cha'p ba' bia' gu timkalh mo gok jiñ ga'lhidha'?
—ja'p sap titda.

— ¡Aa! dhu gu' dhi' ya' cham bia' iñ ampik mo, mejor
nañ jum tañxi'ñmira' —ja'p sap kai'ch.

Miji sap ja'p xi jidhu ba', sap ba' gui' mudir am sap ba
bopu' gu jueces, mi' mit ba da ji, gu gui' sap mu pai' ek sap
pui'ñi pai' nap tui' am gu jueces sap jup titda:

— ¡Uris!, mi' bañ ai gu ma'nkam ma'n, tu'r jix ixkum
piam ku tu' tu mua'kam —ja'p sap kai'ch.

— Aa mi' gur kupiñ.

Ma daa mit gui', orasi mi' sap ba' mo ma ku mit dhu.

— Mejor xib na jax chu tu'í' —ja'p sap kai'ch am.

[28] Dhu gui' kuu mit. Aa na gu ba jur, tuka' sap gui' ba babu
gu sarí'x gu jibu'n, mi' sap bo'ka juera dir puerta, mi' sap
bo'ka' na tumashilhi' mi' oirida. Giom sap jumai puerta'm
sap jup ba bua', más am jix bhai' kupim na ba jurni', na gui'
sap ba tumaxilhia' sap ba babu' gu sarí'x gu jibu'n mi' sap
bo'ka puerta, orasi buimgidhak jumai puerta mas a mit jup

ba ku, baik puertas amit ba ku tii, ma'n na jax mi' bo'ka sap, asta cinco puertas ba mit sap xi bua', nat irban bi, u jir ma'n buimgidhak sap ba tu maxir mi' bo' ji gu'.

[29] – ¡Caray! ¿Gi jax ich ba' mo duñia' dhi pres? Ti' na jax jum bua, vale mas, gu' (sap mop jix jai'ch ka mi' pai' jir guerra ka tu') mejor ach mo chiñia' na tu kokdara', de una vez kum mu mu'a' –ja'p sap kai'ch am ba' mi' gui' nam mi' chu oi'dha'.

– Mejor cham jich chu'm kupa', mejor ap jich palhbidha' na gu' mo jix jai'ch guerra tal parte. Dhu bhammidir am mo bha jimda' –ja'p sap titda am.

– ¡Aa! dhu bak jir am ku gui ja'x mas nañ gu' ya'p tu i' –ja'p sap kai'ch.

– Buimok a las nueve mi' ba aiya am –ja'p sap kai'ch ba' gui'.

– ¡Aa!, dhu bak jir am.

[30] Bueno kabuimok sap ba' ba tu maxir na pai' dhuk kedaris na mu pai' nam ko'kda' ba', orasi ba tikka'n am ba':

– ¿Ji'k ap ba' mo ja necesitar gu compañeros? –ja'p sap titda.

– Bueno dhu gu dhi' sia menas dhu, sia gu jik siate nam jiñ ñiidhidha' git nam jai' bañ palhbidha' no' ñich ba mago –ja'p sap ja titda ba'.

– ¡Aa! Uu dhi' atiro jir menas ji dhi', gu dhi' ya' dir am pu jimmida' miles de gente, dhi' pu cham ja'k sulhii am, gu dhi' ba' gu siete dhi' chi pa up ba bhi –ja'p sap titda am ba'.

– ¡Aa!, dhu dhi' añ ja'k pix ja ocupar ji –ja'p sap kai'ch.

– ¡Aa!, dhu bak jir am.

[31] Bueno dhu gu dhi' gu siete sap ba ja baidha' ba', ba jii mit mu pai' sap jir giotir ar g'e', mi' ba' pui'ñi bhammidir am ba jimchu' ba' dhi' gui' nam mi' jum dada'ngi' jabim, orasi mummu mit ba ai na pai' jir giotir, sap ba'p ja titda gui' nam jimchu' gu compañeros ga'n:

– ¡Aa! Ma'n ap jiñ soiñchidha' gu ux, jax chum na joidham jir xiborak, mu kispu' pim irban giotir, ku mi'm jipdha' gui' na jaroí ja mandarto –ja'p sap titda ba'.

[32] Ba bhik am sap mummu kisim ba' irban gu giotir, ba' pui' mu mit xi kisak, sap ba' bhammidir ja'p ba jumpax am nam pai' mui jim a'ji' ba' mi' irban giotir ba', mi'm sap pix jum jipi'ñ ba' bhammidir am sap ba ji bubua nat ba ai la hora na pai' dhuk mim dadanguia' am, sap ba' pui' mo mi' chinidhim am gu ux bita na gu' mi' kik joidham jix xiborak na mi' jix i'ka, mi' sap jim jip gui' na jaroí' ja mandartu gu mero jefe ga'n, orasi mi' sap bhai' gu ux cham pix am tai' kik ba', gui' sap ba' na jaroí' mi chia mit na tu ko'nda' ba baabu gu bipsa gu bapo'n, sap ba' pui' xi bhik sap ba' nat gu' ya ja'p xi bai, sap ba' pui' pix chii paratai' ja'k nat da'ak, mijimmi nat jix cham maxir, bhammidir sap xilh bhai' gii uxcha'm, mi' na pai' jum jipi'ñ gui' nar ge'kam, bhai' sap dir up ba' babau gu jibu'n gu sari'x, bhai' dhir sap ba' mui' ba tim, ba' nammi amub nat ba tim, mi' dibirta'm na pai' dha gui' na jaroí' jir ge'kam, sap mi' ba ba' baabu ji gu di'nbalh gu jibu'n, mi' sap ba' alh ge' animal bhai'p jim du, mi' alh ii dhu gu' sap bhai' ji dha gui' na jaroí' jir ge'kam, alh mo'ya sap mi' jix sap pix buppa alh, ja'p bapmiñdhat alh, uu gio gu jai' mi ja'p gammPIX sap alh ja bhibhiichu'n, mi' ja'p gammi sap ja sulhii, ba magoñim.

— Señor aguila — ja'p sap kai'ch.

[33] Ji gu pui' sap pix chii up dhi' gu bha'a' sap mi'p ba gii, pui' sap pix na jix cham max alh bhammidir sap bhapmiñdhat ba dado'nkos am dhi' na jaroí' jir ge'kam, gio ba gu' jai' up sap, uu sap palhip pix ja bua, ja timu sap, apenas sap jik ocho'm sap pix ba ji boi'ññur.

Bhai' sap pix ba' ja'pni ba du, ba jurnim. ¡Aa!, dhu ji gui' sap, mi' ba' pui' sap pix ja'kdir ginsi, ba' gui' nat gu' ba ji chi imki gui' na mi' umua mit, ii mi' sap pix ja'p iarri ba' gui' na jaroí' mi' chu kokda, ba' mi' mit ji boi'ññur gux bha'mnagin, pui' sap ba' gu mu mit ba ai, ba' na mit bhai' ba tu abisarom na kin mi' ba ja i'mki mit, gui' cham tu' ja'x dhu mit.

¡Aa!, dhu sap ba' alh na mit mi' ba ai gu jueses, algun ray sap mi' tu mandar, ba' mo mi' sap pui' na mu ba ai.

¡Uu!, dhu gui' sap nai' pix iarri, tu' carretta'm am sap bhai ba tibir, sap bhai' chii, ba tii mit sap. ¡Uu!, dhu gui' sap pui' pix jix igixim jum buim na mit bhai' ba bhik, pui' sap pix ja'kdir gi'nxim, bueno ma'n sap ba'p xi jim gu mara'n gu rey sap ba' ubii, a dhu dhi' ji sap ba' ma daa, sap ba' siari jix gi'm up ba boi ba', dhu na gu' ba da'nchu' ba' gu ubii.

[34] Mi' sap ba' pui' ku gi, bueno pos na pich gu'x bhai' dhu mummu na mit pai' aich ba' pai'r pueblo ta'm nat pui' ja palhbui nat pui' ja imkia gux bha'mnagam, a dhu gui' mi' sap pu intigaru ba' gu rey gu mara'n, dhi' ricibiru ba', mi' pui' pup tu joñi' ba', orasi pui' sap ba' bale mas dhu, gui' sap mi' dha dhu gui' gu ubii, mi' sap pup kio' ba', mi' mit ba ma lugar nat ba kiich ba', sap ba' na gu jix chumñigam jup jum du dhu gui', kunadamente dai' ji na gu' sap jir f'lhich am chi up gu ja't kam, sap dhi' gu ubii jir alhich, gu gui' ya'dir ja'k gui' nat mi ai nat ja palhbui sap jir ge' gu ma'nkam, orasi nat pai' dhuk ba' pui' ba ti sap gu tu' alhii, mi' sap pix pui' mai' gii up ba' gu ubii nat pai' dhik tiim dua'ñ gu alhii k'i'n, na gu'r alhich sap, gui' sap ba' na gur ge' gu alhii chi nam maxi'ñ dhu gu dhi' ji ba' sap bhan mai' gii', orasi pui' sap ba' mo chi gu' cham tu'r pui'.

[35] – Mo chi gu jimia iñ makam ja'k na gu' ya' mo mal ma tu'ñ pasaru' –ja'p sap kai'ch.

– Bueno, dhu gu' ja'pi na gu' ya' jai'ch am jai', a jumai ach... jumai'p jum ga'ñdha', bale mas ku gu chakui tu'p pasaro dhu gu dhi'p biman ya' daaka –ja'p sap titda.

– Bueno, dhu gu' api'm ji ba', añ gu' dhi' pui' kai'ch na'ñ k'i'n ba jimia –ja'p sap kai'ch.

– Vale mas dhu gu' chi ya' ji na'p ja'x ka daa, jumaich up jum makia' –ja'p sap titda.

[36] Orasi pui' sap ba' jumai'p maa mit ba', mi' sap ba'p juruñ, gu chi mi' pui' daa ka' ba', bueno dhu gui' sap ba' pui' na gu ge'kam jup jum du gui' tii, ba' kunadamente mi' nat gu chi mi'p juruñ, jumai'p ba tigim up gu alhii, pui'ñi nat pai' dhuk jum dua'ñ, pui' sap pix jup jum du gu ubii gu jumai, pui' sap ba' dhu gui' pui' kai'ch:

- [37] – Vale mas iñ chi mo ba jimia' añ makam ja'k, ti' na gu mor ma'n na ja'x mal tu'ñ pasar –ja'p sap titda ba' gui'.
 –¡Aa!, dhu bak chix bhai' ku gui, ja'x mas chi, gu ach ya' todos modos ya' tiip ba xim dan, dhu gu' chi pui' ji na gu' tu a'ga ap –ja'p sap titda am ba'.
 –Vale mas na gu' chi jimia' iñ dhu –ja'p sap kai'ch.
- [38] Pui' sap ba' ba ji sap ba' gio up makam ja'k, mu sap pai' up ba ai otro pueblo, mi' sap ba' pui' dhu mismo pui' pix up, mui' sap ba ai ma'n mi' pai' kicham pui' sap up ba titda:
 –¡Uri! Mo'p gok jiñ ga'lhidha' gu timkalh, mo gok jiñ makia' mo'ñ jix bhiontu' –ja'p sap titda.
 –¡Aa uri! Am pik jim mo cham tu bhaidhim, bale mas e kuñ mo'm ta'ñxi'ñmira' –ja'p sap kai'ch.
 Pui' sap gio mu ja'p up xi mi, ja'x pix mi'm sap giop ba ai gu tu' jueses, sap gio mit up ba bhik sap ku mit up ba', orasi pui' bar ma'n dhu gu'.
 –Vale mas dhu gu' chi mo kupa'ich, na gu' dhi' tu'r ma'nkam, acaso tu'r jix ki' ma'nkam, tu'r jix ixkum, tu mua'kam –ja'p sap kai'ch am.
- [39] Ma ku mit ba', gui' sap na gu chir listo, jimda' pui'ñi dhu gui' mo pasil busakda' na gu u'ada' gu sarix gu jibu'n, sap ba' dhi' bhan busakda', mi' sap bo'ka' ba', orasi na gu' mi' sap ba' pui' mediop jir delika'nka' mi' na pai' jir carcel tu', sap ba' mi' dhi' sap cham jai'ch ka' duadhi' mi' nam pai' bapaxka' nam ja kuppa, sap mi' a'jida' tuka' gu tu'x bhangim, mi' sap dir ja u'da' gu presos pu cham xixiadhiñdha' am, orasi gui' sap pui', na gu cha tu' mat jia na ja'x ja'k tum bua mi', sap mi' porsu na mit bua na sap mi' jugioka' gu tu' na mi' aya tuka'.
- [40] Orasi pui' sap ba' na gu mi' ba kuu mit tuka', dhu gu' chi na gu'r listo gui', sap ba' mi' pui' ba' mu ba tti komo na tu' jibilh bhai' ba kai'chim, pui' sap pix ja'p tir gok bhai' gu puerta mu ba kupio'. ¡Uu!, dhu gui' sap ge' animal ji na mui' ba jimchu' mi' sap pix jura'n bhii nat mi ba ek, mi' sap bhai' pu bha ji gu ko' nat mi' ba ai, mi' sap ba jugio. Orasi,

pui' sap ba' na gu chi pui' enter bhaa cham tu' bilh, como ke nat enter bhaa na sap gu gē' gu ko', sap ba'p jum a': "¿Jax ba'?" Bhai' sap ja'p xi chiniñ bhai' pix ja'p tu nangia' gu tu' mu irban ba kik sap. ¡Aa!, nat ja'x babu gu kuxir sap bhai' chu jikia sap bha ja'p enter gu tu' bakax chu' na bhai' ja'p tu'i', bhai' jikiakik, sap mi' ba mua ji gu ko' sap bhai' ba' na gu bhai' pu sii, ba digar sap, bhai' sap ba' dir pu bus dhu gui', mu ja'p oiri gio sap bhai' dhir busnik mummu ba baa, gui' sap mi pup kat gu ko' nat ba mua, kabuimok am sap mu ba niniñ, mi' dhu sap da' gu pres mi juera, pui' na gu dhi' chi enter tu ua' gui' na tu' bhan busak, a mim sap ba' ba ti.

- [41] – ¡Aa!, dhu gu, ¿siari ya' xi'añ a pich? Ya' barrios ya' mo mui' mit mai' ba sulh gu ja'tkam, nach ya' pui'ñi ja kuppada', cham pa jai'ch ka' am, nach cham mat ka' na pai' jax jum bua am, mo ba' gu ap siari ya' mox bhai' ma du pich –ja'p sap titda am.

Mi' mit juera ba bua ba' gu ma'nkam gui' na mi' kupich chii, sap ba' mi' mit ba ma lugar up ba' nat mi'p ma kich up, pui' sap ba' mi' daka' ba', mikkat sap ba' ma'n ubii mit up ba ma, ba' mi'p bar kiokam ka' ba', mi' sap mop ma ix amit ba' gu ubii, na sap gui'x abharka' up gu ubii, mi' mai' ma bua up ba'.

- [42] – ¡Uris!, dhu gu' ji na ñich ya' mo mai'p ma bua, dhu gu chi vale mas añ chi mo jimia' –ja'p sap kai'ch.

Eñ mo tu ga'mira, ja'p sap jum a', pui' sap ba ku gui ma ji ba' dhu gui' sap ba tu gaagam, mu sap pai' pui'ñi ba jimchu ba', mu pai' ba ai jibilh ki'am ba', pui' sap ba' titda:

– ¡Uri! Añ mo ma'n pamilia mai' bua ñich, ap nap on-deker tiniñ –ja'p sap kai'ch.

– ¡Aa!, dhu jē', añ mo tiniñ ma'n tal parte dhu gu mo kup ka' gu ba'ak gammiji, ku ba' añ mi' pu chu'm ni'ñ gu ma'nkam na mi' oirida' –ja'p sap kai'ch.

– ¡Aa!, dhu gu' bak ja'pi nap jiñ baidhika' nap tiniñ na pai' –ja'p sap kai'ch.

– ¡Aa!, dhu bak jir am, ja'p sap titda ba'.

- [43] Orasi pui' sap ba' ma jii mit ba', sap na gui' gu jibilh cham max mui' sap pix pu kai'chim.
 – ¿Bhai'p jim? – ja'p sap titda.
 – Jé' – ja'p sap tii.
 Nammi sap ja'p pai' kik, gui' sap cham ja nii'ñ, orasi mummu gio pui':
 – ¿Bhai'p jim?
 – Jé' – ja'p sap kai'ch.
 ¡Aa!, orasi pui' mu bas gio pui':
 – ¿Bhai'p jim? – ja'p sap titda.
 – Jé' – ja'p sap kai'ch.
- [44] ¡Aa!, dhu gu' mikkat sap ba'p ja titda:
 – ¿Gui jax ba'r jum dukam na pim ba' api'm mo cham max? – ja'p sap ja titda.
 – ¡Aa!, dhu gu chi guñ bonam jup tui'dhi – ja'p sap titda.
 – ¡Aa! xib na ja'x chu tui'ka' tak jiñ xim maki gu'ñ bonam – ja'p sap titda.
- [45] Xi ikdhak sap ba' xi makak amit, pui' sap ba' parejo mit pix chu jii, ya' sap ja'p pix ja jupab kai'chim ba', mo bix am map ba jim ba', bhammim sap ji ai ba', sap ba' bhammi ka'n na mit ai, dhu gui' sap pui' dhu ji, cham tu' up kupio' kix gu ba'ak, bueno gu jibilh jix o', sap mui' pu kupio, bhai' sap ja'p daa ba', gui' sap bhai' ba baa gu binga'n sap ba' bhai' ja'p ba kik, na gu jix kí'nkub na mit bhammo ba ai, sap kiapix ba ji chuju mit ba', orasi, bhai' sap ja'p kik ba', na gu cham nii'ñ am gui', gui' nam bhai' chu oi'dha', bhai' ba ji chuju gui' nat jaroi bima'n mu bhik nat ixdhak, bhai' dhara am map, orasi sap jup kai'ch ba' gu ubii:
- [46] – ¡Uris! ¿Jax chi ba' mor jum dukam kuñ ba' mo cham kokba'n? Guñ bina' bima'n nach chu kua'da' nach map daraka' nañ joidham kokba'nda' – jap sap kai'ch.
 Gui' sap ba' xi kua gu bonma'n gu binga'n na gu' bhammi ba ai, e' kua gu bonman bhai' pix ji chi na bhai' kik, luego bha mii gu binga'n.
 – ¡Uris! Bhai' pich xi jii – ja'p sap titda.

—Dhu jé' na ñich bham gaagam na ñich mai'm bua —ja'p sap kai'ch.

[47] Orasi bhai' am pup da, ku gui' tibirak gu ubii bhai' ba jii, jaa! dhu gu bhiji sap jix bham ba' gui' na jaroí' bhammi bia' kat, ja'x sap xi dho'ñchuk pui'ñi mik ja'pni.

—E kuñ mo xi chí' miri no' mo jix bham —ja'p sap kai'ch.

Bhai' sap ek uu dhu gui' sap pui' jibilh sap pix bha kikbu xibolhik bhijimmidir sap na jí'x cham maxir, bhammidir bha jibua alh, bha jibuppa, pui' sap pix chirni'ñ bhai', bhai' sap pui'ñi chi gu xi mu'ak chi bhai' ba jii ba gui', bhai' ba baidhak ba' gu binga'n, pui'ñi mi' sap ba' pai' ba jim am ba' dhu gui', mi' pai' ba ek a mit nam pai' chu oi'dha', mi'm ba' pup dara, ba' dhu gu dhi' ba mi' pix pui' mo ma tum ju ba' nat gu' mi' ba aichdhak ba'.

Ja'pni ja'k jum du sap dhi'.

El pescador

[1] ¡Ah!, pues que por allá vivían dos personas como pareja. Entonces el hombre iba a buscar lo que iban a comer, no tenían nada que comer. Entonces él cazaba los peces por allá, por los ríos, andaba por ahí, él iba buscando [comida], a veces no la encontraba, se dormían así [sin comer]. Al día siguiente se iba por allá otra vez, andaba por los ríos, por allá intentaba ahogar peces [al sacarlos del agua], y a veces encontraba uno o, a veces, dos. Pues se regresaba así, sólo comían eso cuando llegaba, luego otra vez al día siguiente. Y así, al levantarse, se iba otra vez a buscar por ahí, entonces andaba allá por los ríos, luego no encontraba [peces], a veces llegaba sin nada, pues así se acostaban.

Ahora que ya llevaba por allá cuatro días andando, estaba acostado un tigre ahí en el río, y [el hombre] llevaba el palo con el que iba pescando, y le estuvo picando así [al tigre] que estaba acostado por ahí. Entonces, después de

hacerle eso, se fue. Por ahí anduvo y no encontró [nada]. Luego regresó en la noche, llegó sin nada otra vez, no encontró nada, se acostaron así [otra vez sin comer]. Al día siguiente se fue otra vez, ya llevaba caminando cinco días, andando por ahí, entonces estaba el sol [estaba atardeciendo], en medio del agua [del río] estaba una piedra y ahí estaba sentada una mujer. Él siguió caminando, nada más la volteó a ver poquito, el hombre no corrió porque ya la estaba pasando, le dijo:

- [2] – Ven – le dijo – , le gritaba [la mujer].
 – Yo no – le dijo – . Yo te tengo miedo.
 – ¡Ah! – le dijo – . ¿Ahora sí me tienes miedo? ¿Cómo ayer no me tenías miedo y me estuviste picando?
 – ¡Ah!, yo no.
 [El hombre] caminaba mientras decía eso.
 – Pues espérate – le dijo – . Ven aquí que te estoy hablando.
 Entonces, siempre sí se detuvo.
 – Ven – le dijo.
 – Vieras cómo tengo miedo.
 – Cómo ayer no me tenías miedo, ahí me estuviste picando – le dijo – . ¡Ah!, ¿ahora sí me tienes miedo?
 – ¡Ah!, pues ¿eras tú? – le dijo.
 – ¡Ah!, pues era yo – por fin, dijo la mujer – . A ver, vente.
- [3] Entonces tuvo que ir al río. Se detuvo a la orilla del río. Y la mujer le hablaba para que fuera. Entonces el hombre empezó a quitarse la ropa, se metió a nadar por allá, porque en medio del agua estaba la piedra donde estaba la mujer sentada. Entonces, cuando llegó ahí, la saludó.
 – Buenas tardes – dijo.
 – Buenas tardes. Descanse [– contestó la mujer].
- [4] – Ah, pues, ¿qué es lo que buscas?, ¿por qué siempre andas por aquí? Siempre, todo el día veo que andas por aquí, ¿qué no puedes hacer algo en tu casa? – le dijo [la mujer].

— ¡Ah! Pues, este... pues... es que no tengo nada qué comer, por eso tengo hambre — dijo.

— ¡Ah! — dijo.

— Pues sí, si dices que tienes hambre — le dijo — yo te sacaré los peces, verás. Ve a traer cinco enredaderas.

— ¡Ah!, a ver, voy a ir a traerlas — dijo [el hombre].

[5] Se metió a nadar otra vez y salió del otro lado. Entonces por ahí se fue, trajo cinco enredaderas de cinco brazos.

— ¡Ah!, ya las traje aquí — dijo.

— ¡Ah!, a ver, voy a traértelos [— dijo la mujer].

[6] Entonces por ahí se sumergió, y por ahí desapareció, desapareció. Después de un rato subió el palo lleno de pescados que llevaba colgados de la enredadera. Ahí se los entregó.

[7] — ¡Ah!, pues ahora que ya te los saqué, lo que va a pasar es que ahora tú me vas a dar a tu hijo o a quien primero te reciba. Si es el hermano mayor o el de en medio o el último, pues si él te recibe, ese me das. Si no te recibe tu hijo, pues el perro. Si te recibe tu mascota, esa me das — le dijo.

— ¡Ah!, pues está bien entonces — le dijo.

Agarró las cosas y se fue. Entonces ya llegó ahí en la noche, llevando consigo el pescado.

— ¡Ah!, pues aquí traigo el pescado — dijo [el hombre a su mujer].

[8] Entonces ya comieron. Ahí tenían un hijo pequeño que era el último. De ahí de la fogata no se movía, ahí se recargaba, se quedaba ahí, no se movía para ningún lado, no se levantaba, como que no caminaba bien, quién sabe cómo, ahí se quedaba sentado, ahí lo veían.

¡Ah!, pues entonces, cuando trajo el pescado, se apresuró a pararse y fue a recibir a su papá — pues como él lo recibió, ¿verdad? Ahora, como que medio le tenían flojera al niño, ahí estaba perdido, estaba sentado, no se iba a ningún lado, ahí se ensuciaba. Entonces esa vez él lo recibió. Comieron el pescado que había llevado. Entonces de ahí ya se acostaron porque ya oscureció, porque creo que al

lado de la pared había un agujero pequeño, que ahí es donde se dormía [el niño]. Ellos se acostaban del otro lado, su papá y su mamá, juntos, se acostaban por ahí. El niño estaba escuchando de ahí y empezaron a hablar los señores:

[9] – ¡Hombre! – dijo – el pescado que traje, me lo dieron y me dijeron que el hijo que me recibiera, si es el hermano mayor, el de en medio o el último [se lo debo de entregar].

– ¡Ah!, pues está bien el que te recibió, porque ya se ensucia ahí, mejor se lo damos – dijo [la esposa].

– ¡Ah!, pues entonces está bien.

[10] Bueno, pues desde ahí el niño pensaba.

– ¡Ah! – dijo [el niño].

El niño así pensaba estando acostado.

– ¡Ah! ¿Creen que yo voy a ir o que me van a dar? Vale más, lo que va a pasar ahora es que yo me voy a ir a donde Dios me ayude, me voy a ir – dijo el niño.

[11] Así pensaba estando acostado ahí, que tenía una gallina y que tenía un cuchillo y una cazuela también. Ya era media noche, creo que como a la una se fue el niño, se fue por ahí agarrando a la gallina, el cuchillo y la cazuela, se fue – bueno, creo que habían quedado de llegar ahí, pero ya no llegó –, entonces se fue, iba allá por el río y ahí estaba el águila sentada y cantando.

[12] – ¡Ah! ¿Qué estás queriendo decir con eso, amigo? Creo que lo dices porque tienes hambre, te voy a dar un pedazo de mi mascota [gallina].

Agarró su mascota, le cortó un pedazo y se lo dio.

– ¡Ah! – le dijo.

Entonces, acabó de comer.

– Muchas gracias. Ya me hiciste bien, yo que tenía mucha hambre, ya me diste de comer – dijo [el águila].

[13] Ahí el águila se sacudió, entonces cayó una de sus alas y se la dio.

– Esto te vas a llevar, llévatela – le dijo.

– ¡Ah! – dijo [el niño].

Se la llevó y se fue, ya iba caminando y por allá le dijo:

— Cuando se ofrezca, así le vas hacer, así vas a decir: “señor *esqüis*” — le dijo.

— ¡Ah! — le dijo.

- [14] Entonces el niño se fue y caminaba. Por allí estaba sentada el águila, estaba cantando sentada y le dijo lo mismo: — ¿Qué estás queriendo decir con eso, amigo? Creo que lo dices porque tienes hambre. Te voy a dar un pedazo de mi mascota.

Le dio un pedazo. Cuando acabó de comer, le dijo:

— ¡Hombre! Me hiciste un gran favor, yo ya tenía hambre y me diste de comer — le dijo [el águila].

Entonces también se sacudió y cayó su ala.

— Llévate esto, llévalo, cuando se ofrezca así vas a decir: “señor águila” — le dijo.

— ¡Ah!, pues está bien.

- [15] Entonces se fue. Caminaba, caminaba y caminaba. Ya iba por allá en el camino, y ahí estaba acostado un león rugiendo, entonces se quedó allí.

— ¿Qué estás queriendo decir con eso? Creo que tienes hambre, por eso ruges. A ver, te voy a dar de mi mascota — le dijo.

- [16] Entonces le dio todo lo que le quedaba, que se acabó la gallina que llevaba.

— ¡Hombre! Ya me hiciste un bien, yo tenía hambre, ya me llené. Ahora cuando se ofrezca, así vas a decir: “señor león” — le dijo.

— ¡Ah!, pues está bien.

- [17] ¡Ah!, pues ya se fue. Nada más le dio su pestaña. Él la cortó en pedazos y la guardó. Y se fue el niño. Por allá caminaba, caminaba, caminaba. Entonces, por allá se subió al pie del cerro, estaba parado y le dio sed porque ya era medio día. Entonces vio hacia abajo, por allá estaba un río, allá estaban cayendo los zopilotes, ahí estaba muy verde.

— Creo que ahí hay agua, mejor voy a ir a tomar — pensó.

Entonces otra vez agarró el camino hacia abajo y salió por donde estaba muy verde, que ahí [donde estaba el

agua] era de subida. Empezó a caminar hacia el ojo de agua, donde estaba acostado un gran tigre, entonces agarró camino de regreso, subió otra vez, entonces llegó allá el gavilán.

[18] – ¡Hombre! Te mandó llamar el tigre para que vayas a arreglar la carne porque mató un toro. ¿Sí traes cuchillo? – le dijo.

– ¡Ah!, pues sí traigo – dijo.

– ¡Ah!, pues que vayas a arreglársela – le dijo.

– ¡Ah!, pues está bien, ahorita voy – dijo.

[19] ¡Ah!, pues se fue otra vez, llegó allá y por ahí tenía un toro grande.

– ¡Hombre! Arréglame este toro que ya tumbé aquí – dijo [el tigre].

– ¡Ah!, pues está bien.

Entonces ahí lo estuvo arreglando, terminó de arreglarlo. En cuanto terminó, el niño se paró y se fue, que ya iba por allá.

– ¡Hombre! Ya te lo arreglé – le dijo.

– ¡Ah! – dijo.

[20] Iba caminando mientras decía eso, porque le daba miedo el que estaba acostado ahí. Iba por allá otra vez, subió otra vez al cerro y llegó otra vez el gavilán.

– ¡Hombre! Te mandó llamar el tigre, que se le olvidó decirte que le cortarás la carne – le dijo.

– ¡Ah!, pues está bien.

[21] Tuvo que ir, y llegó allá otra vez. Estuvo cortando todo lo más rápido posible, terminó y lo puso por ahí. Se estaba yendo y entonces le dijo:

– Ya te lo corté.

– ¡Ah! – dijo.

[22] Caminaba mientras decía eso. Subió otra vez allá [al cerro]. Más tarde llegó el gavilán otra vez.

– ¡Ah! Que otra vez te mandó llamar el tigre, que se le olvidó decirte que le hicieras tiras de carne o que la trituras – le dijo.

– ¡Ah!, pues ahorita – le dijo.

[23] Tuvo que ir y llegó allá.

– ¡Ah!, pues hazme tiras de esa carne – dijo.

– ¡Ah!, pues está bien.

Le estuvo haciendo tiras, molió la carne y la hizo tiras, la amontonó por ahí. Entonces se paró y luego le dijo:

– Ya te la corté.

– ¡Ah!, pues muchas gracias; toma entonces el agua, que dices que tienes sed – le dijo.

– ¡Ah!, pues está bien.

[24] Entonces se sirvió en la cazuela, se paró por ahí sosteniéndola sin tomar todavía. Luego le dijo:

– ¡Hombre! ¿Qué le vamos a dar? Que ya nos hizo el favor de hacer tiras la carne.

– A ver, agarra a la hormiga – le dijo el tigre al gavilán.

[25] Por ahí andaba la hormiga y le cortó las pestañas y se las dieron. Luego al tigre también le cortaron las pestañas, también se las dieron. Y el gavilán también se sacudió y cayó su ala, entonces se la dieron. Luego [el niño] las guardó.

– ¡Ah!, pues muchas gracias que ya nos hiciste un favor. Toma el agua – dijo [el tigre].

– ¡Ah!, pues está bien – dijo.

Sólo dijo eso y se fue.

– Yo ya me voy.

[26] Se fue por allá, todavía no tomaba el agua. Subió allá al cerro donde estaba parado, entonces allá pensó: “¿Para qué servirá esto que me dieron?”. Entonces sacó la pestaña de la hormiga, se la puso en la cabeza y se le hizo la cabeza grande, se convirtió en hormiga y andaba por ahí cortando palos.

– ¡Ah, qué caray, eso sirve! – pensó.

Luego sacó la pestaña del tigre, también se la puso y que se convierte en un gran tigre. Andaba por ahí golpeando con la cabeza los palos.

— ¡Ah, esta me sirve todavía más! — pensó.

Luego sacó el ala del gavián y también se la puso, y el gavián rundo,⁵ voló hacia arriba hasta allá, donde no se vio, de allá saltó otra vez.

— ¡Ah, esta me sirve todavía más! — pensó.

Las guardó. Hasta entonces tomó agua y se fue. Salió por allá, por donde había una casa, llegó al pueblo y se digirió a una casa; entonces llegó diciéndole a la persona que estaba sentada ahí.

[27] — ¡Hombre! ¿No tendrás tortillas que me vendas? — dijo.

— ¡Ah!, pues ahorita no tengo, mejor te voy a ir a comprar — dijo.

Entonces se fue por allá.

De allá venían corriendo las autoridades, ahí lo agarraron, pues él llegó allá con las autoridades y les dijo:

— ¡Hombre!, me llegó un hombre ahí, a lo mejor es un ladrón o un asesino — dijo.

— ¡Ah! ¡Enciérrenlo!

Lo agarraron, luego lo encerraron.

— Mejor, lo que va a pasar ahora — dijeron.

[28] Pues lo encerraron. Cuando ya anocheció, en la noche, él sacó la pestaña de la hormiga. Amaneció afuera de la puerta, ahí estaba acostado cuando amaneció y andaba por ahí. Le volvían a poner otra puerta, lo encerraban con más seguridad cuando anochecía, pero que cuando amanecía, él sacaba la pestaña de la hormiga y amanecía en la puerta. Luego, al día siguiente, lo encerraban con otra puerta más, lo encerraron con tres puertas, pero seguía saliéndose. Hasta cinco puertas le pusieron, quedó en medio, pero al día siguiente era lo mismo: ahí amanecía acostado.

[29] — ¡Caray! ¿Qué vamos a hacer con este preso? ¡Mira lo que hace! Vale más, mejor lo mandamos a pelear. ¡Que lo maten de una vez! — dijeron los que vivían ahí.

⁵ Sonido que hizo al convertirse en gavián.

— Mejor no te vamos a encerrar, mejor nos vas ayudar porque hay guerra en tal parte. De allá van a venir [con quienes vas a pelear] — le dijeron.

— ¡Ah!, pues está bien, pues ¡qué más!, ya estoy aquí — dijo.

— Mañana van a llegar a las nueve — dijo él.

— ¡Ah!, pues está bien.

[30] Bueno, al día siguiente, cuando ya amaneció, el día que quedaron para pelearse por allá, le preguntaron:

— ¿Cuántos compañeros vas a necesitar? — le dijeron.

— Bueno, pues unos pocos, aunque sea unos siete que me vayan viendo, que me ayuden cuando me canse — les dijo entonces.

— ¡Ah! Esos son muy pocos. De aquí se van miles de personas y no regresan. Esos siete no son nada — le dijeron.

— ¡Ah!, pues yo nada más necesito eso — dijo.

— ¡Ah!, pues está bien.

[31] Bueno, pues a esos siete se los llevó, se fueron por allá donde hay un llano grande, entonces de allá venían contra quienes iban a pelear. Luego llegaron donde está el llano grande y les dijo a sus compañeros con los que iba:

— ¡Ah! Córtaame un palo, uno que esté bien frondoso y lo ponen en medio del llano para que el que los manda se siente ahí — les dijo.

[32] Entonces lo trajeron, lo fueron a poner en medio del llano y lo dejaron ahí. Luego por allá se juntaron en medio del llano donde iban a pelear. ¡Ah!, pues que ahí estaban descansando, entonces de allá salieron cuando llegó la hora de pelear, iban viendo debajo del árbol frondoso porque tenía sombra, ahí descansó el que los manda, su mero jefe, que se paró con aires de grandeza.

Entonces al que mandaron que fuera a pelear sacó el ala del gavilán, luego se la llevó y se la guardó. Nada más se escuchó que voló hacia arriba, hasta donde no se pudo ver. De allá saltó al palo en donde estaba descansando el que era jefe. De ahí sacó la pestaña de la hormiga, y bajó. Cuando

bajó allá cerca, en el suelo, donde estaba sentado el que era el jefe, ahí sacó la pestaña del tigre. Entonces se convirtió en un animal grande que empezó a agarrar al jefe, que lo estaba golpeando con la cabeza y lo tiraba, lo levantaba. ¡Ah!, y a los demás los ahuyentaba por allá y los aventaba. Se estaba cansando.

– Señor águila – dijo.

[33] ¡Uh!, se escuchó que saltó el águila, que lo levantaba hasta donde no se ve. Y de allá soltaba al que era el jefe, a los otros también. ¡Uh!, que podía con todos, los acabó; apenas corrieron unos ocho.

Entonces ya estaba el sol por allá, estaba anocheciendo. ¡Ah!, pues que ahí estaba revoloteando [el jefe] porque estaba ganando al que le pidieron ayuda. Por ahí se estaba cayendo el que estaba peleando, ahí corrieron los malos. Entonces llegaron y avisaron allá que les habían ganado, que ellos no pudieron hacer nada.

¡Ah!, pues que llegaron los jueces, que porque ahí mandaba algún rey. En cuanto llegaron allá. ¡Uh!, pues que [vio al jefe que] revoloteaba, lo llevaron en la carreta, que ya lo fueron a ver ahí. ¡Uh!, pues que parecía que se iba a caer cuando lo traían, venía revoloteando. Lo bueno, que iba una hija del rey, entonces ahí ella lo agarró, entonces se calmó porque la mujer ya lo traía cargado.

[34] Pues luego, cuando lo llevaron al pueblo, le dijeron: “Bueno, porque ya nos hiciste un favor...”. Y ahí le entregaron a la hija del rey, la recibió y entonces ahí se casó. Luego, pues, vale más, pues que ahí se quedó la mujer, se quedó a vivir y le dieron lugar para vivir, que porque él se convirtió en rico. Nada más que creo que eran pequeñas las personas, que esa mujer estaba pequeña, que porque el de acá, el que les fue a ayudar, era una persona grande. Luego, que cuando encontraron [concibieron] al niño, ahí se murió la mujer cuando intentó aliviarse del niño, que porque estaba pequeña. Creo que el niño que encontraron [concibieron] era grande por eso es que se murió, creo que no era igual.

- [35] –Creo que me voy a ir a otra parte porque aquí ya me pasó algo malo –dijo.
– Bueno, pues aquí hay otras [mujeres], te vamos a dar otra, nosotros otra..., te vamos a buscar a otra. Vale más, que todavía no ha pasado nada, pues te quedas aquí con ella –le dijeron.
– Bueno pues ustedes saben, yo digo que ya me voy –dijo.
– Vale más que te quedes aquí en donde vives, te damos otra –le dijeron.
- [36] Entonces le dieron otra [mujer]. Ya duró un tiempo que estuvo ahí. Bueno, pues como se convirtió en alguien poderoso, creo que ya duró mucho tiempo ahí. Ya encontraron otro niño. Cuando se alivió, le pasó lo mismo a la otra mujer. Entonces él dijo:
- [37] – Vale más, creo que me voy a otra parte, mira que me sigue pasando algo malo –dijo él.
– ¡Ah!, pues está bien entonces, pues ya qué, nosotros te queremos aquí, pero pues que sea así porque ya hablaste –le dijeron.
– Vale más, pues creo que sí me voy –dijo.
- [38] Entonces se fue a otra parte, llegó por allá a otro pueblo. Ahí, pues, pasó lo mismo, se acercó a una casa y le dijo:
– ¡Hombre! Véndeme unas tortillas, regálame dos, es que tengo hambre –le dijo.
– ¡Ah, hombre! Ahorita no estoy cocinando, vale más que vaya a comprártelas –dijo.
Entonces se fue por allá otra vez, más tarde llegaron otra vez las autoridades, se lo llevaron otra vez y lo encerraron, luego pasó lo mismo.
– Vale más, pues creo que lo vamos a encerrar porque si acaso es una persona, si acaso es buena persona, será un ladrón, un asesino –dijeron.
- [39] Lo encerraron. Él –creo– que era listo, pues él se salía muy fácil porque llevaba la pestaña de la hormiga, con eso se salía. Ahí estaba acostado [afuera de donde lo encerra-

ban]. Luego que ahí en la cárcel era medio peligroso, que ahí no había cura, donde los meten, donde los encierran. Que en la noche llegaba un monstruo, de ahí se llevaba a los presos, no amanecían ahí. Luego que él, porque no sabía nada de lo que pasaba ahí, que con toda la intención lo dejaron ahí para que se lo comiera lo que llegara ahí [el monstruo].

[40] Entonces como lo encerraron en la noche – pues creo que era listo –, se escuchó como si viniera el aire, se escucharon dos golpes en la puerta y se abrió. ¡Uh!, pues que había un animal grande, se acordaba de cuando llegó. Ahí se lo tragó la serpiente cuando llegó, se lo comió. Entonces, creo que se lo tragó completo, no lo masticó, como que se lo tragó completo la gran serpiente. Entonces pensó: “¿Por qué?” Estaba adentro [de la serpiente] y se fijó que estaban colgando cosas. ¡Ah!, pues que sacó un cuchillo y empezó a cortar toda la carne que estaba por ahí, la cortó. Entonces mató a la serpiente porque la apuñaló, [la serpiente] se agujereó y de ahí se salió [de la serpiente]. Que saliendo de ahí [de la serpiente], se metió allá otra vez [a la cárcel], mientras, la serpiente se quedó tirada ahí.

Al día siguiente lo fueron a ver, pues que estaba el preso afuera, porque creo que llevaba todo con lo que salía, que lo vieron ahí.

[41] – ¡Ah!, pues, ¿sí amaneciste aquí? Aquí se han perdido varias personas cuando las encerramos, se desaparecen, que no sabemos adónde se van; pues tú aquí ya nos hiciste un gran favor – le dijeron.

Entonces sacaron a la persona que estaba encerrada, ahí también le dieron un lugar para que viviera ahí. Se quedó a vivir. Luego, también le dieron una mujer que también vivía ahí, pero luego se robaron a la mujer, que porque estaba muy bonita se le perdió también.

[42] – ¡Hombre!, pues aquí ya se me perdió [la mujer], pues vale más que me vaya – dijo.

– A ver, voy a ir a buscarla – pensó.

Entonces se fue a buscarla. Iba caminando por allá, llegó allá a la casa del aire, entonces le dijo:

– ¡Hombre! Yo perdí a un familiar, tú que conoces donde sea... – dijo.

– ¡Ah!, pues sí, yo conozco un lugar donde la casa siempre está cerrada. Yo he visto que ahí anda una persona – dijo.

– ¡Ah!, pues entonces llévame, tú que sabes dónde es – dijo.

– ¡Ah!, pues está bien – le dijo entonces.

[43] Entonces se fueron, como el aire que no se ve, sólo se escucha.

– ¿Vienes? – le dijo.

– Sí – dijo.

Que por allá estaba parado, él no lo veía, más allá le volvió a preguntar:

– ¿Vienes? – dijo.

– Sí – dijo.

Entonces más para allá otra vez:

– ¿Vienes? – le dijo.

– Sí – dijo.

[44] Luego, les dijo:

– ¿A qué se debe que ustedes no se vean? – le dijo.

– ¡Ah!, pues creo que es por el sombrero⁶ – le dijo – .

Ahora lo que va a pasar es que te daré un pedazo de mi sombrero.

[45] Le cortó un pedazo y se lo dio. Entonces se fueron juntos, se iba escuchando a su lado, ya iban todos juntos ahora. Después llegaron allá, que cuando llegaron, pues así era, no estaba abierta la puerta. Bueno, el aire es fuerte, la abrió muy fácil. ¡Ahí estaba sentada!, entonces entró. Su pareja se detuvo por ahí, llegaron temprano, apenas empezaban a desayunar, entonces estaba por ahí parado, porque ellos

⁶ El sombrero los hacía invisibles.

[los que viven ahí] no lo podían ver. Empezó a comer con él, con el que se la robó, y se fue. Vivían juntos. Luego, que dijo la mujer:

- [46] — ¡Hombre! ¿Cuál será la razón de por qué no me lleno? Cuando vivía con mi pareja y comíamos, sí me llenaba bien bonito — dijo ella.

Entonces él se quitó el sombrero porque su esposo llegó allá, se quitó el sombrero y vio que estaba parado ahí. Su esposa corrió hacia él.

— ¡Hombre! ¿Te veniste? — le dijo.

— Pues sí, te vine a buscar porque te perdí — dijo.

- [47] Entonces la agarró, la agarró de la mano y se regresó. ¡Ah!, pues que allá se quedó enojado el que la tenía allá y lo encaminó así bien lejos.

— A ver, voy a ir a ver si esta enojado — dijo.

En cuanto llegó allá se formó un tornado de este tamaño, hasta donde no se puede ver. De allá arriba lo aventó, lo aventaba, que lo hacía tronar [de tanto golpe]. Luego, ahí creo que lo mató. Se regresó, se trajo a la esposa. Entonces iban ellos por allá, ya habían llegado en donde viven, ahí se quedaron. Pues entonces ya se acabó [la tristeza, la batalla] porque la había traído de vuelta.

Así es como pasó esto.

Bibliografía citada

GARCÍA SALIDO, Gabriela, 2014. *Clause Linkage in Southeastern Tepehuan, a Uto-Aztecan Language of Northern Mexico*. Tesis de doctorado. Austin: Universidad de Texas.

— y Antonio REYES VALDEZ, 2015. "De maíz y de frijol: el paso de verbo final a verbo inicial en tepehuano del sureste (o'dam)". *Tlalocan XX*: 85-133.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA (INEGI), 2010. <http://www.inegi.org.mx/default.aspx>. Mexico.

- INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS, 2009. *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: INALI.
- MASON, Alden, 1947-1948. *Material recopilado por Alden Mason en Xoconostle*. American Philosophical Society. Manuscritos.
- REYES VALDEZ, Antonio, 2006. *Tepehuantes del sur*. México: CDI. (Pueblos Indígenas del México Contemporáneo).
- y Gabriela GARCÍA SALIDO, 2017. “Los topónimos *o'dam*. Expresiones concretas sobre la apropiación social del paisaje de un pueblo del noroeste de México”. En *La memoria de los nombres: la toponimia en la conformación histórica del territorio*, ed. Karine Lefebvre y Carlos S. Paredes Martínez. Morelia: CIGA, UNAM, 335-351.